

## A HOME PRAYER SERVICE FOR SUNDAY MORNING

MAY 10, 2020

### ALL

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

*Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.*

*Hayr mer vor hergeens yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko.*

*Yegheetseen gamk ko vorbes hergeens yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.*

*Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.*

### Leader

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

### ALL

Blessed is God.

### ALL

#### Psalm 150

Praise God in his holy place • Praise him in his powerful heavenly realm.

Praise him in his strength • Praise him in his awesome greatness.

Praise him with a voice of praise • Praise him with psalms and hymns.

Praise him with joy • Praise him in delight.

Praise him with affectionate words • Exalt him with resounding speech.

Praise him with a thankful voice • Every living thing praise the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

# SOORP ASDVADZ ՍՈՒՐԲ ԱՏՏԻՈՎԾ



Սուրբ Աստ-ուած, սուրբ եւ հը-զօր, սուրբ եւ ան - մահ,  
soorp asd - vadz soorp yev hu - zor soorp yev an - mah



դո յար - եար ի մե - ռե - լոց. ո - դոր - մեա մեզ:  
vor har - yar ee me - re - lots vo - ghor - mya mez



ո - դոր - մեա մեզ:  
vo - ghor - mya mez

## **READER: *The Holy Gospel according to St. John 7:14-23***

*14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me. 17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself. 18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?*

**ALL**

Glory to You, O Lord Our God!

## HAVADAMK

We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father, only - begotten, that is of the substance of the Father.

God from God, light from light, true God from true God, begotten and not made; of the same nature of the Father, by whom all things came into being in heaven and on earth, visible and invisible;

Who for us men and for our salvation came down from heaven, took body, became man, was born perfectly of the holy virgin Mary by the Holy Spirit.

By whom he took body, soul and mind and everything that is in man, truly and not in semblance.

He suffered and was crucified and was buried and rose again on the third day and ascended into heaven with the same body and sat at the right hand of the Father.

He is to come with the same body and with the glory of the Father to judge the living and the dead; of His kingdom there is no end.

We believe also in the Holy Spirit. The uncreated and the perfect; who spoke through the Law and through the Prophets and through the Gospels;

Who came down upon the Jordan, preached through the apostles and dwelled in the saints.

We believe also in only one catholic and apostolic holy Church;

In one baptism with repentance for the remission and forgiveness of sins;

In the resurrection of the dead, in the everlasting judgment of souls and bodies, in the kingdom of heaven and in the life eternal.

Havadamk ee mee asdvadz` ee hayrn amenagal, h ararechn yergnee yev yergree, yerevelyats yev a nerevooteets:

yev ee mee der` heesoos kreesdos, horteen asdood zo, dznyaln hasdoodzo horeh` meeadzeen, ayseen kn heoteneh hor:

asdvadz hasdoodzo, looys ee looso, asdvadz jshm areed` hasdoodzo jshmardeh, dznoont yev voch aradz: nooyn eenkn ee pnooteneh hor, vorov ame nayn eench yeghev hergeens yev ee vera yergree, yereveleek yev anerevooytk:

vor haghaks mer` martgan, yev vasn mero prgoot yan eechyal ee hergneets` marmnatsav, martatsav, dznav gadarelaves ee mareeama srpo goosen` ho kvovn srpov:

vorov ear marmeen, hokee yev meed yev zamena yn vor eench eh ee mart` jshpardaves yev voch g ardzyok:

charcharyal, khachyal, taghyal, herrort avoor haro otsyal yelyal ee hergeens noveen marmnovn, nsda v unt achmeh hor:

kalots eh noveen marmnovn yev parok hor ee tade l uzgentanees yev uzmaryals, voro takavorootyan n voch ko vakhjan:

havadamk yev ee soorp hokeen, haneghn yev ee g adaryaln, vor khosetsav horens yev ee markares y ev havedarans: vor echn ee hortanan, karozyats ha rakyalsn yev pnagetsav ee soorpsn:

havadamk yev ee mee meeayn unthanragan yev ar akelagan soorp yegeghetsee: ee mee mgrdootyoon , habashkharootyoon, ee kavootyoon yev ee togho otyoon megghats: ee harootyoon merelots,

ee tadasdann haveedeneets hokvots yev marmnots harkayootyoonn yergneets yev ee gyansn haveed enagans.

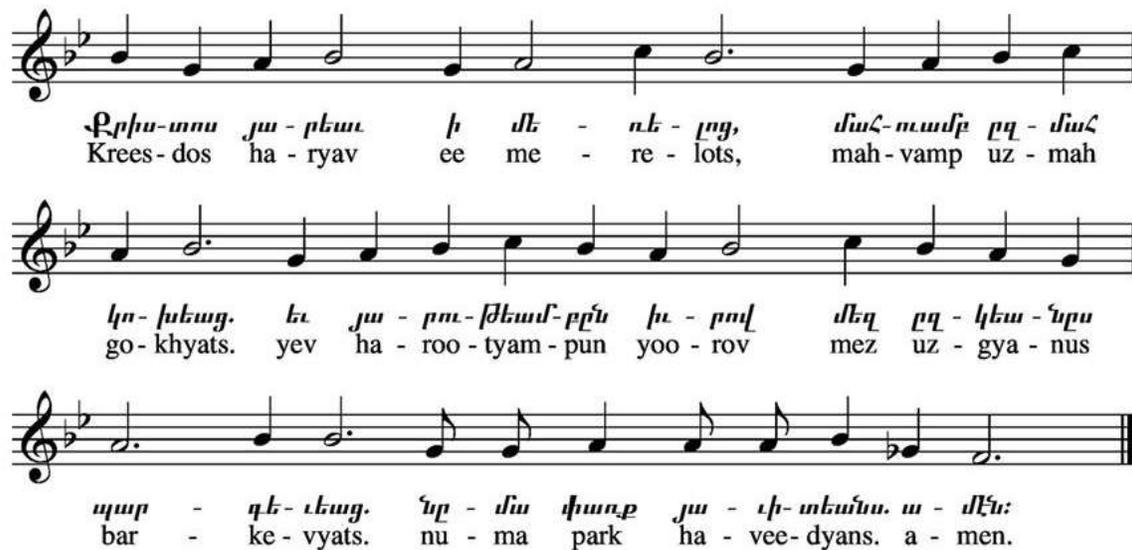
## ALL (Prayer)

Christ our God, you crown your saints with triumph and you do the will of all who fear you, looking after your creatures with love and kindness.

Hear us from your holy and heavenly realm by the intercession of the Holy Mother of God and by the prayers of all your saints, especially the Holy Martyrs who gave their lives during the Armenian Genocide for faith and for the homeland, whom we commemorate today.

Hear us Lord, and show us your mercy. Forgive, redeem and pardon our sins. Make us worthy thankfully to glorify you with the Father and with the Holy Spirit.

Now and always unto the ages of ages. Amen.



Քրիստոս յա - րեաւ ի մե - ռե - լոց, մահ-ուամբ ըզ - մահ  
Krees - dos ha - ryav ee me - re - lots, mah - vamp uz - mah

կո - խեաց. եւ յա - րու - թեամբ - բըն իւ - բով մեզ ըզ - կեա - նըս  
go - khyats. yev ha - roo - tyam - pun yoo - rov mez uz - gya - nus

պար - դե - վեաց. նը - մա փարք յա - լի - տեանս. ա - մէն:  
bar - ke - vyats. nu - ma park ha - vee - dyans. a - men.

**Christ is risen from the dead!  
He trampled down death by death  
and by his resurrection he has given us the gift of life.  
To him be glory forever. Amen.**

ALL (recite the Lord's Prayer):

*Hayr Mer... / Our Father...*



*Prepared by St. James Armenian Church of Evanston, IL*